

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 111 – Avril 2020

## Participez à la vie de l'association !

Malgré le confinement, la vie de l'association Espéranto-France continue sous une forme un peu plus virtuelle que d'habitude. Nos bénévoles ne peuvent plus se rendre au siège de l'association, mais différentes activités en ligne peuvent continuer.

L'**assemblée générale** de l'association est prévue pour le **samedi 13 juin** à Paris, mais nous ne savons pas encore à l'heure actuelle si elle pourra se tenir ou non. En espérant qu'elle puisse se dérouler, nous allons parler ce mois-ci du fonctionnement de l'association et comment vous pouvez y prendre part.

### Conseil d'administration

Tout d'abord, nous allons vous présenter le **conseil d'administration**, il est composé de 16 personnes élues par les membres de l'association dont la moitié est renouvelée tous les ans pour un mandat de deux ans.

Il est également constitué de 14 membres qui sont désignés par les associations affiliées à Espéranto-France (fédérations régionales et associations thématiques). Vous pouvez voir la liste de ces associations affiliées et la liste des membres du conseil d'administration ici : <https://esperanto-france.org/administration>.

Les membres du conseil d'administration (élus ou nommés par les associations affiliées) ne peuvent pas être élus pour une durée consécutive de plus de 6 ans (c'est-à-dire 3 mandats). Au bout de cette période, ils doivent sortir du conseil d'administration pendant une durée minimale d'un an.

Le conseil d'administration se réunit normalement 4 fois par an. Juste après l'assemblée générale qui a élu les 8 nouveaux membres. Cette assemblée générale a lieu généralement entre avril et juin. À l'occasion de ce conseil d'administration sont élus les membres du bureau (voir ci-dessous).

Une deuxième fois lors du premier week-end d'octobre au siège de l'association (cette habitude n'est pas inscrite dans les statuts de l'association, mais c'est bien pratique pour s'en souvenir). Une troisième fois le dernier week-end de janvier. Et une quatrième fois avant l'assemblée générale. Ce qui fait qu'en général, lors du congrès de l'association, nous avons 2 réunions du conseil d'administration et une assemblée générale. Cette année, faute de villes candidates pour accueillir le

congrès de l'association, nous organiserons simplement une assemblée générale à Paris. Habituellement, le congrès national d'Espéranto-France est l'occasion de voyager à travers la France et de découvrir des régions bien agréables comme on peut le voir sur [les précédents congrès](#).

Lors des réunions sur le week-end d'octobre ou janvier, nous organisons habituellement des groupes de travail le samedi après-midi afin d'approfondir un thème qui sera voté lors de la journée du dimanche. Le dimanche, nous faisons une journée de réunion pour pouvoir traiter une quinzaine de sujets différents environ. Il peut s'agir de sujets propres à l'association (comme des travaux au siège), ou des choses beaucoup plus éloignées, comme des projets d'édition, de l'espéranto dans les lycées, les relations avec d'autres associations, etc.

Le conseil d'administration est chargé de voter les dépenses de l'association et toutes les décisions qui engagent l'association et son image.

Les réunions se font habituellement en espéranto, les comptes-rendus sont également rédigés en espéranto.

En plus du conseil d'administration, il existe des **commissions** qui permettent d'avancer sur des sujets en effectif plus réduit. La liste des commissions se trouve sur le site <https://esperanto-france.org/commissions> et cette liste peut évoluer en fonction des besoins. Ces commissions pourront présenter des décisions à voter au conseil d'administration. Les commissions n'ont pas de budget propre.

### Bureau

Le **bureau** est élu par le conseil d'administration, parmi les membres du conseil d'administration. Un président, un trésorier et un secrétaire sont élus et peuvent être aidés par un ou deux adjoints pour chacun des postes. Il est habituel qu'un vice-président soit chargé des relations presse et un autre de l'organisation du congrès. Les tâches des membres du bureau sont décrites dans différents documents qui permettent de suivre l'activité de l'association au quotidien (appel à cotisation en octobre, convocation aux conseils d'administration et assemblée générale, rédaction des comptes-rendus de réunion, etc.).

Le bureau se réunit habituellement à distance une fois par mois.

Une grosse partie du travail du bureau consiste à établir le bilan moral et financier de l'association. Le bureau s'occupe des affaires quotidiennes de l'association en contact direct avec la responsable du siège, seule salariée de l'association.

### Comment être candidat ?

Les **candidats au conseil d'administration** doivent se faire connaître auprès du secrétaire de l'association [Gilles](#)

[Tabard](#) avant le 1<sup>er</sup> mai, en se présentant en quelques lignes (idéalement en espéranto).

Les membres du conseil d'administration ne sont pas rémunérés. Les frais qui sont engagés leur sont remboursés à condition que ces frais aient été auparavant approuvés par le conseil d'administration.

Voir aussi les statuts et le règlement intérieur d'Espéranto-France : <https://esperanto-france.org/objectifs>

## LME 605 - L'UNESCO, une priorité du mouvement espérantiste

### Dossier : L'UNESCO : une priorité du mouvement espérantiste.

▪ **Partenaire de l'Unesco depuis 1954, l'Association Mondiale d'Espéranto (UEA)** en a fait une de ses priorités, à la veille du 75<sup>e</sup> anniversaire des Nations Unies qui constituera le thème du prochain Congrès Mondial d'espéranto, du 1<sup>er</sup> au 8 août 2020 à Montréal. [page 8](#)

▪ **L'Unesco et China Report Press poursuivront l'édition en espéranto du Courrier de l'Unesco.** Le 7 janvier 2020, dans les locaux de la CIPG (China International Publishing Group, Groupement Chinois des Publications Internationales), s'est déroulée la cérémonie de signature concernant la coédition de la version en espéranto du Courrier de l'Unesco, en présence des dirigeants et représentants du CIPG et des revues El Popola Ĉinio et Courrier de l'Unesco. [page 12](#)

▪ **TEJO a participé à un événement pour les Droits de l'Homme aux Nations Unies à Genève.** Le président de TEJO Joop Kieft et notre Chargé des Relations Extérieures Spyros Papadatos ont participé à un événement pour les droits de l'Homme et de la Jeunesse chez le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Droits de l'Homme (UNHCHR) à Genève. [page 13](#)

### Actualités (aktualaĵoj)

▪ **L'espéranto accélère l'apprentissage des langues étrangères.** Le projet MLA (Multlingva Akcelilo – Accélérateur du multilinguisme) a commencé en novembre 2017 avec un financement d'environ 250 000 € par Erasmus+, fondation pour l'éducation de la Commission européenne. [page 4](#)

▪ **Poésie en liberté.** Le samedi 23 novembre a eu lieu la remise des prix aux lauréats du concours Poésie en liberté 2019. Cette cérémonie s'est déroulée à la mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement de Paris, en présence de 400 personnes.

## Ils l'ont fait... dans leur région

### Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84  
sudo.pireneoj(at)chezfree.fr

**Stage Chorale à La-Bastide-sur-l'Hers (09)**

### Culture (Kulturo)

▪ **Parler une langue avec un accent.** Peut-être avez-vous eu l'occasion de constater que des enfants bilingues parlent les deux langues apprises naturellement du père et de la mère. Ou d'autres qui, ayant vécu dans un pays où l'on parle une autre langue, parlent celle de ce pays. [page 16](#)

▪ **LITTÉRATURE ET MUSIQUE. Collecte de textes - Projet de livre.** Espéranto-Gironde recueille des chansons de George Brassens traduites en espéranto. Un groupe de gens compétents a déjà répondu favorablement à notre appel. Un noyau expérimenté garantit une base solide pour une collaboration harmonieuse. [page 18](#)

▪ **Examen du troisième degré !** Depuis 2008 existe un examen d'espéranto selon le système KER (cadre de référence européen) sur 3 niveaux (B1, B2, B3) parmi les 6 niveaux existants. Les examens KER permettent d'évaluer le niveau de compétence dans la langue. Les examens FEI (Institut français d'espéranto) permettent d'évaluer d'autres capacités en espéranto. Sur le mouvement, la culture, l'histoire de la langue. [page 19](#)

▪ **CONCOURS LITTÉRAIRES - Prix Paul Gubbins pour Nouveaux Talents Journalistiques.** A l'occasion des 40 ans d'existence de MONATO, et en mémoire de son rédacteur en chef disparu Paul Gubbins, la revue a créé le Prix Paul Gubbins pour Nouveaux Talents Journalistiques. [page 20](#)

### Carnets de voyage (Vojaĝotoj)

▪ **A vélo autour du monde.** J'ai vadrouillé pendant 418 jours à travers le sud-est de l'Europe, la Turquie, l'Iran, les Emirats Arabes Unis, Oman, l'Inde, le Népal, et le sud-est asiatique. Presque chaque jour, j'ai dormi dans un endroit différent, visité 23 pays et finalement j'ai parcouru 22 503 kilomètres à bicyclette. [page 22](#)

À La Bastide sur l'Hers, une fois de plus, belle semaine de rencontres musicales et humaines autour de ce stage ariégeois !

Du 15 au 22 février, la semaine est passée très vite dans l'élan musical impulsé par la chef de chœur Zdravka Boïtcheva ! Au bout de six jours de stage, Zdravka réussit

dans la rigueur, mais dans la bonne humeur à conduire le groupe de 20 choristes à produire un ensemble de chants très diversifié, en langue espéranto sur le thème de la paix ; un autre tour de force de sa part fut d'intégrer dans le travail d'apprentissage, puis ensuite dans la prestation, un groupe de 8 enfants qui accompagnaient les « grands » choristes. Le concert se passait à Verniolle, autre village de l'Ariège et nous donna l'occasion de partager la soirée avec un très bon groupe conjuguant les arts du jonglage avec la musique (ZAP) et de faire connaître l'espéranto !

La réussite de cette semaine est due également au très bon accueil réservé aux participants par l'équipe locale organisatrice de l'hébergement-restauration : Brigitte, Anne-mie, Marianne, Monique, Claude, sans oublier Jorgos à l'origine de ces stages depuis plus de 20 ans. Les veillées cette année étaient animées par des exposés (tous très intéressants) faits par des choristes eux-mêmes (Jimmy et Alex), sur des thèmes très divers : le problème catalan, l'origine et les productions de whisky, l'Union européenne... et par la volonté de partage de tous les participants originaires des 4 coins de France, du Luxembourg, de Belgique et du Danemark. Un nouveau stage est prévu pour l'an prochain ! Souhaitons-lui la même réussite que celui qui vient de s'achever cette année !

(Info : Françoise Carrieu)

### **Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)**

<https://provenco.esperanto-france.org/>

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpolecamp(chez)gmail.com

#### **La Ciotat (13)** - le 22 février

Le 21 février 1952, à Dacca (Bangladesh) la police tire sur les étudiants qui manifestent pour avoir le droit d'étudier dans leur langue, le bengali, et non dans la langue imposée par l'occupant, l'anglais.

Cette date a été choisie par l'ONU pour attirer l'attention sur le rôle irremplaçable de la langue maternelle à travers laquelle se construit le rapport au monde et à la réalité. Chaque année, Espéranto-La Ciotat organise une soirée amicale pour présenter le problème et donner à chacun la fierté de faire entendre sa langue, quel que soit son statut. Le 22 février, au Grand Portique, la soirée a été illuminée par Titi, Chinoise d'origine vietnamienne qui nous a aussi régalez par des spécialités lors de l'apéritif qui a suivi.

#### **Marseille(13)** - 25 février

En route pour la *Semaine de la Méditerranée*, trois espérantistes russes ont fait escale à Marseille. Le 25 février, elles ont visité la cité phocéenne sous la conduite de Danielle et Renée, déjeuné dehors malgré le vent avant de présenter un programme au CIRA devant une quinzaine d'espérantistes. Pour trois d'entre eux, c'était le premier contact avec des espérantistes étrangers. Nina nous a présenté un petit film en espéranto sur Volgograd, ville-héros, la ville russe la plus longue (90 km le long de la Volga), connue surtout pour la bataille de Stalingrad qui se prépare à fêter les 75 ans de la victoire, avant d'engager la

discussion sur le poids que la guerre continue à faire peser dans les esprits. Tatiana, de Oufa, « la ville la plus orientale d'Europe », au pied de l'Oural a détendu l'atmosphère avec un film sur les danses de Bachkirie. L'apéritif a permis des échanges informels.

(Info : Danielle Palmieri)

### **Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)**

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • mariefance.conderey(chez)neuf.fr

#### **Bouresse (86), 24-28 février**

Fin février, j'ai participé, accompagnée de Paul mon mari, à un stage organisé au Centre Kvinpetalo.

Deux cours étaient proposés, l'un destiné à des personnes maîtrisant déjà la langue, le deuxième ayant pour but perfectionnement et meilleure élocution.

9 espérantistes participèrent, 4 dans le premier cours dont l'enseignant était Brian Moon, 5 dans celui de Catherine Kremer.

Paul participa au 1<sup>er</sup> groupe et moi au deuxième. Les cours se déroulaient de 9 à 13 heures et de 16 heures à 19 heures, entrecoupés de petites pauses.

Après la présentation de chacun, le cours démarra : pour le groupe auquel j'appartenais, les travaux consistaient en lecture de textes, traduction, grammaire et jeux éducatifs parmi lesquels des mots croisés.

Traduction d'œuvres littéraires et étude de livres et de leur auteur était le programme de l'autre groupe. Les groupes se retrouvaient pendant les repas. L'ambiance y était excellente et la cuisine de Claude appréciée.

En cours de semaine, Brian nous a promenés dans le village, Bouresse, à la découverte des curiosités locales, particulièrement du typique cimetière. Nous avons également visité dans un village voisin deux « ker-terre », maisonnettes construites écologiquement avec du sable, de la chaux et du chanvre.

Le jeudi soir, nous avons fêté avec tout le groupe notre 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage. À cette occasion, fleurs et carte souvenir nous ont été offertes. Morine chanta à notre intention de belles chansons d'amour, bien sûr en espéranto. Nous avons apporté deux bouteilles de notre locale et fameuse boisson, à savoir le champagne et quelques biscuits roses de Reims. Cette soirée restera à tout jamais gravée dans notre cœur.

Ce stage m'a beaucoup intéressée, m'a libérée de mes craintes de parler. Partante pour un autre stage ! (Info : Nicole Quevy-Lefevre)

### **Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)**

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél.02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • laurent.vignaud(chez)free.fr

#### **Angers : Journée spéciale *Voyager autrement*** - 9 février

À cheval, à pied ou à vélo, plusieurs grands voyageurs espérantophones ont posé leurs bagages à Angers, le 9 février, pour raconter leurs expériences à travers le monde,

dans le cadre d'une journée sur le thème *Voyager autrement*

Nathalie Rigault a fait rêver le public, une cinquantaine de personnes, en racontant son voyage dans le grand ouest de la France, à cheval et avec ses enfants, expérience que résume parfaitement le titre de son livre, *En toute liberté*.

Bruno et Maryvonne Robineau, grands voyageurs espérantophones et désormais conférenciers, ont fait participer et réfléchir le public sur quelques aspects anecdotiques et pratiques des voyages. Laura et Benoît, quant à eux, de retour du Japon il y a à peine quelques mois, ont présenté et commenté de nombreuses photos de leur aventure d'un bout à l'autre de l'Eurasie, 21 275 kilomètres de la Vendée au Japon, en 18 mois.

Bref, ce fut une journée riche d'informations et d'échanges, entrecoupés de pauses avec des chants en espéranto, français et espagnol grâce aux musiciens et chanteurs Marianne, Philippe et Janou.

## Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

<https://esperanto.paris/>

Contact régional : Marianne •  
marianne.pierquin(chez)laposte.net • Laure •  
melprocuste-esperanto(chez)laposte.net •  
info(chez)esperanto.paris

**Paris : Rencontre autour de jeux** - Le premier dimanche de chaque mois

Le 2 février, comme chaque premier dimanche du mois en 2020, des espérantistes franciliens se sont retrouvés au siège de la fédération pour jouer. L'événement est organisé par Espéranto-Jeunes et la fédération Paris-Île-de-France. Ce dimanche 2 février, ils étaient six autour de la table et divers jeux, de rôles ou de stratégie. Une autre rencontre autour des jeux a eu lieu le 1<sup>er</sup> mars. (info : Aurélien Lestage)

## La Strato de Tanja, Vivo en Rusio 1917-2017, de Kalle Kniivilä

En vente à la boutique d'Espéranto-France, [butiko@esperanto-france.org](mailto:butiko@esperanto-france.org), au prix de 11,70 € (+ frais de port).

Nous vous avons déjà présenté *Krimeo estas nia, Reveno de la imperio* de Kalle Kniivilä dans *Esperanto Aktiv'* n° 59 (juin-juillet 2015), et *Homoj de Putin*, dans le n° 73 (novembre 2016). Après un autre de ces récits non-fictifs sur les pays baltes, *Idoj de la imperio, la rusoj en Baltio*, voilà le quatrième livre de cet auteur finlandais sur la Russie, pays à la porte du sien, qui l'intriguait du temps de sa jeunesse (il est né en 1965). Le principe est le même que précédemment : donner la parole aux habitants, soit par de longues interviews, soit en citant leur journal. Et ici, se limiter à ceux de l'île Vassilievski de Saint-Pétersbourg, au bord du golfe de Finlande, qui plus est à ceux de la rue qu'a habitée Tanja sur la 2<sup>e</sup> ligne (la ville est quadrillée comme le sera plus tard New York). Un plan au début du livre aide à retrouver où logeait chacun.

Les chapitres sont des bornes, le plus souvent de dix ans en dix ans, après des incursions dans les années 1942 (le siège Leningrad, nom du Saint-Pétersbourg d'alors), 1979 (la guerre d'Afghanistan) et 1998 (la faillite de l'État).

Tanja Savičeva est la fille du couple Savičev, propriétaire avant la révolution de 1917 d'une boulangerie dans une des plus vieilles rues de l'île et pour lesquels on a des archives, ainsi que son bref journal de 1942. Même les enfants devaient aider à la défense de la ville contre les Allemands. Tanja dut collecter des bouteilles qui serviraient comme engins inflammables. Toute sa famille mourra de faim pendant le siège et elle en fait l'énumération macabre dans son journal entre le 28 décembre 1941 et le 13 mai 1942, à six reprises. « Maman est morte le 13 mai. Tous les Savičevoj sont morts. Il n'y a que Tanja qui reste. » Et si elle est évacuée en août 1942, elle mourra des suites de la famine dans un hôpital du centre de la Russie en 1944, à l'âge de 14 ans.

D'autres protagonistes habiteront la maison, voire le même appartement. C'est ainsi que l'auteur donnera la parole à Aleksandr Uralov. Il élargira ses investigations à toute la rue, qui n'était longue que d'un kilomètre et demi, afin de donner plus de vie à l'Histoire (avec un H majuscule) que nous connaissons, mais de façon abstraite. Le riche journal d'Alexandre Benoit jusqu'à 1927 sera une précieuse source d'informations. De nouveau des interviews : celles de Claude Klodt, petite fille dont les parents seront emmenés une nuit de 1939 et exécutés uniquement parce que leur nom avait une résonance allemande, et que nous retrouvons dans l'URSS d'après-guerre. Et Natalja Soboleva, voisine du même âge que Tanja, qui survécut au siège et est âgée d'environ 87 ans en 2017. D'autres périodes sont plus gaies. En 1957, c'est l'époque de Spoutnik. Ou alors la fortune sourit aux audacieux. Aleksander Uralov, né en 1944 « ne fut pas de ceux qui s'adonnèrent au trafic maffieux grandissant, quoiqu'au début des années 1990 ce fut l'un des premiers de la rue à posséder une voiture de luxe de marque étrangère. Il put l'acheter grâce à l'argent qu'il avait gagné en faisant connaître l'art soviétique en Belgique ». La rue avait alors bien changé, et était désormais reliée au centre par « l'ascenseur horizontal » (le métro aux portes à fermeture automatique, grande nouveauté à une époque).

En donnant la parole à ses interviewés, Kniivilä passe plusieurs fois de l'un à l'autre et cela donne un aspect un peu confus à l'ensemble. Un mot calqué sur le russe, « komunalko », n'existe pas dans les dictionnaires, mais on comprend qu'il s'agit des immeubles à appartements communautaires : « une chambre dans un « komunalko » pouvait être échangée contre un vrai appartement d'une ou même deux pièces en banlieue, mais on pouvait facilement être roulé. Eh oui, c'est l'époque juste après la chute de l'empire soviétique dans les années 1990 où les audacieux pouvaient devenir richissimes, alors que ceux qui ne faisaient rien pouvaient se trouver à la rue. Celle de Tanja aura connu bien des bouleversements.

Anne Jausions